|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | napiwaa ihtaipowaawahkaa | Old Man is walking around. |
|  | kimiiksii omahkokataa itsinoiuwa | and these ground squirrel he saw them |
|  | aisstsitsootsiiyi | (they are in a water or swimming there???) otsi |
|  | itsitohtaasini I matohtaasaniiwa | (crying?) |
|  | aniistsii miiksi omahkokataa | he is telling those ground squirrels |
|  | nahkohkawaanistsanikitawanistsi | to let me try what you are doing |
|  | kitaanikkaiksi aa maatomaato’kaapiw | they told him “yes it’s okay (not bad) |
|  | samitsinssi | he joined them (“join us”) |
|  | oki | and |
|  | moi aistsitsiootsi assawamii aa | (reference to they are doing the action first)  ground squirrels are done swimming |
|  | ototataanowai | (continuation) they did it first and (digging) |
|  | moistsiiistsi animeetaistanii | whatever on top, they go under  (diving and bring something up) |
|  | ookakitaasiikiop | they cover up  (and covering up with it) |
|  | kitohkomsaa kitoopitsiipotohp | they make a noise (xxxx?)  (they are cleaning themselves and they tear it apart) |
|  | ki maa naapiwa kai- aitsitsistohkihsitsiw kiop | and (then) (AC: naa) Old Man lie down and cover up |
|  | matoki tsimoo kiitsipoinamaksi isaakapa | and not very long after  (and it was not very long before he got anxious ) (going somewhere?)  kiitsipoinamaksi (anxious) isaakapa (take it off/get out) |
|  | manistsii tokskaapi ni nitaistsitsootsi | that’s how bad (xxx?)  there were two of them going back in the water |
|  | kimaa naapiwa matsitsi- matsitsiakattaistsi | and Old Man, doing again, (he is watching them and he now knows what they are doing)  [AC: matsistsiiskaatakiw mahkanistsi] |
|  | aiskskaataki mahkanistsi | to he is taking care (watching) how to do it (he knows how) |
|  | itaniksiwaiksaw ikomaasamowa | he told them again it takes too long |
|  | kanistsii tokska’apa kiahkasitssts | for you to dig your way out (skapaa=come out) XXXX? (how they come up out of th water) |
|  | kian stamitohkanai ihtsi kitakihtohkanistsitsoo | xxxx (going under the groud?)  (“all of you, line up and dive in” ) |
|  | samitohkanai ihtsiw | and they are all there |
|  | kitaakohkomisomataopitsiipoot | XXXX (they listened to him) (obey, follow) |
|  | stamohkanai istoyiimiksimmahkohk | they are all went (dove) in (mahkok-?) |
|  | aa kitomataapioiim | and they started to eat |
|  | ii’taa’paahsoi | they really liked to eat (AC recognized the story here - ) |
|  | ikakayimiakstomoh’tokoi | there was many of them so he got full |
|  | hn kiannimai tanitaakippaa taakippa’pii | then he said, “XX (im going to go <or let me go> lay down and sleep) |
|  | nitotaistohkihtsim | he (Napi) is lying down. |
|  | matsskookoissi | he was really full |
| 2:00 | somomoukawa | he went right to sleep  he fell asleep) |
|  | naatsisamoo miik natayoi | it was not long after, (bobcat) |
|  | mii kihtsitootoina miiksi tohto’toonimaaniksi | he came upon and (that things) found it/him |
|  | omahkokataaks anniksi | ground squirrels these |
|  | maa nataayo ihtomokanoowaiksi | napi/natayo ate them all |
|  | kitsipao’ka’kiwa | he (napi) woke up |
|  | nitsipo- kii tsiksamistaatsiimiksi | and he thought about the ground squirrels |
|  | omahkokataa |  |
|  | manisitapaoaa maksimiawkoyi | he looked over there and he did not see them  (and they were not there) |
|  | ii itsitaa takahtaamo ohmaatoiwak ami | he wondered who took them |
|  | kiokimmohsiwa | and he was mad at himself (he is angry at himself) |
|  | aa | (dm) |
|  | matsiiotsii- itomaoka | he slept too hard (overslept)  [AC: tsiimaoka] |
|  | (tap) oki | and |
|  | itaapssammio niiska | he looked for them  (he is looking for that) |
|  | moiskaotsiikamookiska (tsiikamo = steal) | this one who stole them |
|  | maatoaiksi miksi omaako- | took them those (squirrels) |
|  | omahtaapoaawahka ni kinnimai  somsookitsinoi mii nataayoi | he (napi) was walking around and then  he saw him the bobcat |
| 3:00 | nokattayoomookai nom tootsitssksinii | he, too (also), sleeping hard, he too much  (AC: itoksiksiksooyi = he slept too long) |
|  | kin kiaamomaok kinna | here he is. |
|  | ii waa’tsiiwahkaa nitohtoonima | he found what he was eating  (ihtoonima = find) |
|  | kimistsii a miiya istsiiyi | that thing that is there |
|  | itsitomatapii aa a | [cw began 3:10 4/21] |
|  | I immi o oistómii |  |
|  | nitsitomata pssinnai | he started to write |
|  | katasinna kata ai anni i | (kakai - in his mind he was thinking about doing something) |
|  | soi siksinattsii oistomi miiksin | he’s writing black on the body |
|  | ok matsitomatapi iissaakskapatsiwai o’o’ ohkatsistsi | and then he started he started to pull out by the feet |
|  | kimoo istokissmatsitsi itaa’pistowa | and his nose bounced (off the ground) |
|  | tamisoo’psiksi’i | he fell/landed on his face |
|  | anisto anniayi kitaakanista anni issootsi | from now on this how you’re going to look |
|  | ooki kian hoo kootaa’poawa | (‘ooki’ is a way of telling the listener that the story is going to continue.) to this day he looks like that/walks around like that (with a pushed in face) |
|  | aiskai | (aiskai – continues (word isn’t finished)) |
|  | omii itsitsiwa omohtsii omohtohta’powawahka | that there (omii itsitsiwa - he belongs there or earned having a face like that) he’s walking around like that (to his face) |
|  | paistamaohkotstoyaaksis | Naapi wants others to see him (his face) that way |
|  | aa amiakakitokaa’piiwa | the only bad thing is he realize what had just happened |
|  | oomiotayo ootoi otsipookaksi kimmohsiw | the lynx is now aware of what’s happened to him and feeling sorry for himself (otsipookaksi – you’re mind has woken up, or you’ve realized what’s happened) |
|  | iitanaik mooksoohkohkomsi | he looked at his behind |
|  | he’s talking xx behind @@@ |  |
|  | aa |  |
|  | kimoksimookohkommistsi | he’s looking back at his behind |
|  | matsito’kimmiwai ihtsitsi | Naapi got mad at him again and then |
|  | nitsitsii ya immissisaammiiya | he was about to wipe |
|  | aa a kanista this is ssammis ?? | his tail |
|  | oki kinnia kisskaii |  |
|  | an nii aa |  |
|  | isskaii yaa ai | (isskaii iissa’ksskohsiiwa - it’s really short (too short to wipe)) (the rest of the words are just the speaker thinking aloud) |
|  | aa iissa’kssohsiiwa |  |
|  | kitaossapimoohkoistoya | he’s looking for it now (the rest of the tail) |
|  | itaapowawahka | he’s looking/walking around |
|  | kinni mai itaoksopo | and then he stopped |
|  | mattaaniihkii iiksopohsi | he sang that it looks good (kinda making fun of/teasing Naapi) |
| 5:00 | sopoiitsitoo’x | then a gust of wind/whirl wind came and his tail was flying around |
|  | (clap) kinnia ihtaapohpotok | He grabbed somethings from the whirlwind (his tail and something else, maybe his ears) |
|  | kimii itsiw o oo’tsinnii piastamohkanaii ii’pao’kitata |  |
|  | kinni stsimai matsitaiihtsii siikokiin |  |
|  | mistsimaayai | he held on to them (word not finished) |
|  | matatohkottsiihtapohpopokai | and then they didn’t blow away |
|  | kintaisssikssoopohsi | when it stops blowing around |
|  | matsitookimmiw omiksi- mistsiiya siikokiin | then he got angry at the gophers/ground squirrels (siikokiin – ground squirrel) |
|  | aa anokitsikayi pa’paapayi oohpapokai |  |
|  | kimat- mitsitsikayiisstsiihpowa | and so they were flying around [cw finished 5:30 4/21] |
|  | kiaatomatapaakiwa |  |
|  | miiksi siikokiin istaawaakim aiksiniim |  |
|  | ki aatanistsiw kiniia kiaakanistaa naapoowa issoohtsi |  |
|  | kinohkai ai ksikokinistaksiksi aikksiniip |  |
|  | annii i aiksiniip |  |
|  | kianohkook stamohtaapowa | there he goes, and there he (naapii) was walking around |
|  | iskaii- | very (really) |
|  | mii wa otsskayii- aa | there (or that?) very |
| 6:00 | iaikaapohpapokaisi siskaisistsikoo | he was really blowing around ([maybe it was windy]) he was very tired |
|  | mii aohkiiyi | the (far) water |
|  | itsitootsistohkihtsii’ | he lay down bedside it (water) |
|  | matsitaahtsisii itsoyissapi | while he was laying here, he looked into the water |
|  | aa aamoksi mii miiksinittsi | oh these bullberries |
|  | ittsoyaiihtsi | they were laying in the water |
|  | kitomatapiis’tayi | he started to dive in |
|  | maataahkoonoyiw | he could not find them |
|  | mahtai- mattsitai ohkotokismatohtohponnohsi ohkatsis | then he was- he was  rubbing his feet with rocks |
|  | maahkottsissiniotoosimistsi | to be able to catch them (or that) |
|  | siko- aa miitsinikks | siko- aa (error), bullberries |
|  | maataohkooni | he could not find them |
|  | kian naaooki attsistohkihtsi | and then there he laid down again |
|  | samikkamitssipssapiw | he quickly looked up |
|  | miksii miiksinittsiim | the bullberries |
|  | aa aamoksaw kiaa | oh here they are |
|  | itosoyii ottaksi ami aohkii | in the water (floating?) the water |
|  | tsaa kiaatokimmiw miiksi miiksinittsii | DM (displeased- hmm) he got mad at those bullberries |
|  | kiaatomatapiipootsii(ma) | and he started hitting (or beating) them |
|  | anstaa kinniia kiaakanistaastotootsipoaawa issoohtsik | he was told that’s how (kianniai = that’s how) you will be treated that way in the future  [kitaakanistaastototspowaa issohtsik] |
|  | kianookaok annaahk | there he comes, that (man) |
|  | kimaa ksoissiniki miiksinnsi kitaakowaaki | if you are picking berries, you will be hitting  [NC ikamaakoissiniki] |
|  | i- ikkakoo mat kimataakohtsiistamssiikootowa | there is a lot, you can’t just gather (or pick) them  [nitsiikootsii: ‘gather’] |
|  | kinniaa niitsitsinikaasi naapi | that’s how the story was told about naapii |
|  | anni | done |